
Tu o lei? Una aproximación al uso de las formas de tratamiento en el italiano actual

Ana Laura Pagliaro*

USAL/UTN

Adriana Speranza**

Universidad Nacional de Moreno

Universidad Nacional de La Plata

CONICET

Introducción

En el italiano actual, las formas de tratamiento correspondientes a la segunda persona singular utilizadas con más frecuencia se reducen al par *tu/Lei* y su manifestación pronominal y verbal, tal como se observa en los siguientes ejemplos:

1. Se *sai* che qualcuno subisce prepotenze, *dillo* subito ad un adulto.

(<https://www.poliziadistato.it> fecha de consulta 14-6-22)

2. Gentile Utente, *Lei* deve fare iscrizione all'ufficio...

(Correo electrónico 11-5-22)

En general, se observa el uso de la forma *tu* para las relaciones más cercanas, menos formales, mientras que el pronombre *Lei* toma los contextos más formales y, en principio, más distantes, como expresión de las diferencias jerárquicas.

En este trabajo nos detendremos en algunos contextos en los cuales se observa la alternancia mencionada y analizaremos cómo operan en la decisión lingüística las políticas comunicacionales desarrolladas tanto en espacios públicos como

* Ana Laura Pagliaro is a Scientific-Literary Translator, and Teacher of the aforementioned area, graduated from Universidad del Salvador. She has studied at the University of Chester in England for five months, as part of an academic exchange through Universidad del Salvador. She is currently a graduate student of Linguistics at Universidad Nacional de La Plata, on a Master's programme. She has five years' experience as a group member on university research projects, and she is currently participating as Translator for a project at Universidad de La Plata's Centro de Estudios e Investigaciones Lingüísticas (CEIL). E-mail: ana.pagliaro@usal.edu.ar.

** Posdoctorado en Ciencias Humanas (FFyL-UBA). Doctora en Lingüística (FFyL-UBA). Investigadora Adjunta de CONICET e Investigadora Adjunta Asociada de la CIC-PBA. Profesora Titular de Lingüística en la Lic. en Comunicación Social (UNM) y Profesora Titular de la Cátedra de Lingüística (UNLP). Coordinadora del Programa de Estudios Lingüísticos y Directora Académica de la Carrera de Especialización en Lectura y Escritura (UNM). Coordinadora de la Subselección UNM de la Cátedra UNESCO. E-mail: Paglispe@gmail.com.

privados. En este marco, intentaremos acercarnos a una explicación sobre las motivaciones que guían la selección de las formas *tu/Lei* en el italiano actual.

Antecedentes

Las gramáticas de uso describen la alternancia de los pronombres denominados alocutivos como un fenómeno de cortesía. Las formas utilizadas para dirigirse a la segunda persona son, en principio, *tu* y *voi*. La forma *tu* indicaría mayor confianza, menor distancia mientras que la forma *voi* como contrapartida señalaría menor confianza, mayor distancia. Veamos un ejemplo extraído de la novela *Il pane sotto la neve* de Vanessa Navicelli, en la cual se recrea la vida de una familia campesina durante primera parte del siglo xx:

3. "Reverendo...Se *avete* bisogno de qualche consiglio, *chiedete* pure. Noi siamo pratiche di questa chiesa. E la gente la conosciamo tutta. Se qualcuno, poi, *vi* dà fastidio, ditelo pure a me!" dice tirandosi su le maniche.

Don Franco vorrebbe scoppiare a ridere, ma pensa che la bambina potrebbe prendersela a male; così si trattiene.

Si limita a uno dei suoi ampi sorrisi, mentre risponde:

"Lo terrò presente. *Ti* ringrazio proprio."

"Oh, figuratevi" alza le spalle Emma. "Quando si può aiutare il Prossimo..."

(Navicelli, V. *Il pane sotto la neve*. 2017:68)

Más allá de esta descripción, el uso corriente para la forma de mayor distancia muestra la incorporación de la forma *Lei* que, si bien corresponde a la tercera persona del singular, en contextos de interlocución aparece como la más utilizada en la actualidad para dirigirse a la segunda persona, como hemos dicho. Según *Il nuovo Zingarelli*: "Si usa in segno di deferenza, cortesía, rispetto, rivolgendosi a persone, sia di sesso maschile, sia femminile, con cui non si é in familiarità"(Zingarelli 1990: 1034).

Este uso de la forma *Lei* se registra tempranamente. En el siglo XVI, por influencia del español, avanza sobre los contextos más esperados para el pronombre *voi* y se impone como la forma más usada, no obstante, los esfuerzos del fascismo por sostener el *voi* y favorecer la expansión del *tu* (Sensini 1997/2006). El Consejo de Ministros en *Il foglio di disposizioni* en 1938 establece:

"Nei rapporti fra gli iscritti alla G.I.L. è abolito il «lei» e viene adottato il «tu», come segno di più intimo cameratismo e di comunità di fede. [...] Il «voi» spetta ai superiori di grado gerarchico, i quali adotteranno il «tu» nei confronti dei pari grado e dei propri dipendenti. Nei rapporti fra gli iscritti alle organizzazioni maschili e le iscritte alle organizzazioni femminili sia adottato di norma il «voi». Fra i balilla e le piccole italiane è prescritto il «tu». [...]"

(FdD 983, 14.2.38, comma 3, citado por: Nichil 2011: 447)

El tema ha sido abordado y recreado en el ámbito cinematográfico por Ettore Scola en su obra *Una giornata particolare* de 1977. La acción de la película transcurre durante el desfile en honor a Hitler que se realizó el 6 de mayo de 1938 en Roma y narra el encuentro de dos vecinos que no asisten al evento. La reflexión sobre el uso de las formas de tratamiento aparece explicitada en el siguiente fragmento:

<https://www.youtube.com/watch?v=UrLA3CoDU6I>

El problema

Como hemos señalado, la alternancia entre las formas *tu* y *Lei* en el italiano actual –junto con el resto de los morfemas que integran el paradigma con el que se designa la segunda persona singular– constituye el par predominante y continúa vigente. Sin embargo, los datos relevados en espacios de comunicación institucional correspondientes a instituciones públicas y privadas muestran una expansión de la forma *tu*. Veamos algunos ejemplos:

4. Ciao, sono il *tuo* assistente digitale. *Cerchi* un prodotto, come un

Prestito o un Conto Deposito, o *hai* una domanda specifica?

(<https://www.santanderconsumer.it/per-il-tuo-domani> fecha de consulta 14-7-2022)

Como hemos señalado las formas que nos ocupan forman parte de lo que se describe como procedimientos de cortesía; entendida ésta como “el conjunto de procedimientos implementados para preservar la armonía en la relación interpersonal (...)” (Charaudeau, P. y Maingueneau, D. 2005: 143).

Desde nuestra postulación, la selección de estas formas integra otro tipo de estrategia que excede la voluntad de “preservar la armonía interpersonal”. Adherimos a la propuesta de Brown y Gilman (1960) quienes desarrollan los conceptos de poder y solidaridad para analizar la selección de las formas de tratamiento. Desde esta perspectiva, el poder supone la capacidad de control que una persona posee sobre otra. Se trata de una relación no recíproca que, en términos lingüísticos, aparecería señalada con la forma *voi/Lei*, en este caso. Por su parte, la solidaridad implica una relación simétrica, potencialmente aplicable a todas las personas a las que nos dirigimos. Lingüísticamente, la forma *tu* resulta la más adecuada para representar estas relaciones horizontales (Brown y Gilman 1960: 255 y ss.).

En los distintos espacios sociales, el poder puede manifestarse de manera +/- solidaria. Las relaciones familiares –como expresión del microcosmos social– y sus contextos de interacción tanto endógenos como exógenos exponen las concepciones que subyacen en la construcción de tales relaciones. Navicelli, en la novela citada, lo explicita de la siguiente manera:

5. “Aldo è di ottima famiglia, va all’università, è monarchico ma per niente interessato alla politica, educato e rispettoso, pieno di attenzioni per Emma e la sua famiglia; un giovanotto tranquillo e pacato. E si rivolge a Emma dandole del “Voi”.

[...] E quando Aldo si presenta a casa loro –col cappello in mano e un mazzo di fiori per Cesira– a chiedere formalmente la mano di Emma, Tino deve trattenersi per non abbracciarlo. Quando lo vede infilare l'anello di fidanzamento a su figlia, ha gli occhi lucidi."

(Navicelli, V. *Il pane sotto la neve*. 2017:91)

En esta cita, se plantea la introducción de un personaje exógeno a la familia: el futuro marido de la hija mayor. En la descripción del personaje, Aldo se manifiesta como un sujeto de conservador, en términos de tendencia política, pertenece a una tradicional y posee educación universitaria. Esta descripción lo transforma en un personaje oportuno para dirigirse a su novia a través de la forma *voi*. Entendemos que, dentro de los rasgos identitarios del joven, la autora elige explicitar su forma de tratamiento para evidenciar su personalidad y sus valores tradicionales. Por lo tanto, la decisión de pedir a sus futuros suegros la mano de su novia en matrimonio resulta una acción esperable por parte del personaje citado.

En contraste, el segundo futuro yerno, selecciona otras formas lingüísticas para un evento similar:

6. "Fausto fa il muratore, è di famiglia povera, entrambi i suoi genitori sono morti, dà del "Tu" a Rosa dalla prima volta che la incontra, è imprevedibile ("matto" direbbe Tino), sempre allegro e dice tutto quello che pensa.

[...] E, fatto di primaria importanza, è... appassionato di politica: è un socialista convinto con ambizioni da sindacalista.

[...] Fausto non va da Tino a chiedergli il permesso di sposare sua figlia; lo chiede direttamente a lei. E quando lei accetta, le dà un anellino che apparteneva a sua madre: d'oro rosso, con due reselline che s'intrecciano. Poi, assieme, vanno a comunicarlo a Tino e Cesira."

(Navicelli, V. *Il pane sotto la neve*. 2017:95-96)

La introducción del personaje de Fausto sigue la misma lógica que la del personaje anterior: se introduce su familia, su lugar en la sociedad del pueblo y, la elección pronominal en relación con la descripción presentada. Resulta de interés, en este caso, el modo en que Fausto decide comunicar su deseo de matrimonio. En consonancia con su orientación política, de corte socialista, que fastidia al padre conservador de Rosa, no pide la mano de la novia a los padres, sino que elige proponérselo a ella en primer lugar. De este modo, la relación se concibe de manera horizontal, los novios son pares que toman decisiones y ambos seleccionan la forma *tu*.

Los datos

Como venimos sosteniendo, la variación señala grados de distancia entre los participantes del evento. Esa distancia metafórica pone de manifiesto distinto tipo de relaciones: +/- familiaridad, +/- jerarquía, +/- poder, +/- solidaridad. A

través de la selección de las formas, el enunciador explicita el vínculo social y afectivo que establece con el enunciatario y da cuenta de las condiciones en las que se produce el evento y el tenor del mismo, por ejemplo, grados de formalidad, tal como se observa en el siguiente anuncio:

7. **ATTENZIONE:** in caso di esito positivo, e se il campione prelevato lo consente, potrebbe essere eseguita una seconda analisi sullo stesso campione per stabilire il genotipo del virus. In tal caso *riceverà* successivamente **un secondo referto riferito allo stesso tampone**.

(<https://www.policlinico.mi.it/covid-19-tutte-le-regole-per-l-accesso-in-ospedale>

fecha de consulta 14-7-22)

Veremos a continuación, otros mensajes que corresponden a formas de comunicación institucional pública o privada. Estos discursos, dirigidos a un destinatario ausente, poseen objetivos distintos y despliegan estrategias con las cuales se espera obtener la adhesión del enunciatario a la propuesta planteada o la ejecución de la acción prevista.

En este marco, la variación observada manifiesta una expansión de la forma *tu* en contextos en los que el candidato más esperado es la forma *Lei*, como se observa en el siguiente ejemplo:

8.



TRENITALIA
GRUPPO FERROVIE DELLO STATO ITALIANE

FRECCIE INTERCITY E INTERNAZIONALI REGIONALE OFFERTE SERVIZI CARTAFRECCIA INFO E ASSISTENZA

Home > Informazioni > Linee guida per viaggiare > Indicazioni per viaggiare

Indicazioni per viaggiare

DISPENSER IGIENIZZANTI
Igienizza frequentemente le mani, anche utilizzando gli appositi dispenser presenti a bordo treno, ed evita di toccarti il viso.

MASCHERINA PROTETTIVA
Indossa necessariamente una mascherina di tipo FFP2 per la protezione del naso e della bocca per tutta la durata del viaggio.

DISTANZIAMENTO
Rispetta sempre il distanziamento anche quando sei seduto al tuo posto.

(<https://www.trenitalia.com/it/informazioni/linee-guida-per-viaggiare/indicazioni-per-viaggiare.html>

fecha de consulta 14-7-22)

El texto corresponde a una forma de discurso instruccional, en este caso emanado de una institución pública. Este tipo de discurso proviene de un enunciador que ejerce autoridad socialmente aceptada sobre el enunciatario y expresa las relaciones asimétricas entre los participantes del evento, lo que habilita la forma de construcción de enunciados directivos explícitos, como el citado.

En este caso, la elección de la forma *tu* permite al enunciador construir una imagen de mayor horizontalidad, de menor jerarquía y, por lo mismo, de menor

distancia con el enunciatario. Esta ilusión de acercamiento busca generar mayor empatía lo que podría favorecer la ejecución de las acciones.

Si bien esta estrategia aparece muy expandida en distintas formas de comunicación, los hablantes manifiestan un uso alternante en contextos en los que se dirigen al mismo enunciatario en el mismo evento comunicativo.

9.

The screenshot shows a webpage from Policlinico with the following content:

- Header text in Italian:
> Se non ha accesso al Fascicolo Sanitario Elettronico
L'esito è disponibile anche attraverso il servizio "Consulta gli esiti COVID-19" raggiungibile dalla homepage del FSE. In questa modalità il referto è disponibile per 15 giorni: per consultarlo sono necessari il Codice Fiscale, gli ultimi 5 numeri della tessera sanitaria e il codice ricevuto via SMS sul numero di cellulare fornito in fase di prenotazione o di accettazione.
- Second header text in Italian:
> Se non ha la tessera sanitaria o non ha un Medico di Medicina Generale / Pediatra di riferimento, può inviare un suo recapito telefonico a esitotamponi@policlinico.mi.it: sarà ricontattato appena possibile.
- A horizontal line followed by the text: **Centro Vaccinale**
- A light blue box containing:
Generali Square Garden (ex Palazzo Delle Scintille)
Piazza VI Febbraio - 20145, Milano
--> **Come raggiungerci**
AGOSTO 2022
Lunedì - Venerdì dalle ore 14.00 alle ore 20.00 (ultimo accesso
- A grey box containing:
Prosegue la campagna di vaccinazione anti Covid-19 di Regione Lombardia.
Prenotazioni: **SCOPRI DI PIÙ** (button)
Donne in gravidanza
accesso libero

(<https://www.policlinico.mi.it/covid-19-tutte-le-regole-per-l-accesso-in-ospedale>)

(fecha de consulta 4-8-22)

Los usos observados en (9) corresponden a la página oficial de un Policlínico de la Región Lombardía. Todas las comunicaciones que integran la página del hospital optan por la selección de la forma *tu*, en la misma línea que hemos observado en (8). Al ingresar al portal se despliegan una serie de medidas e indicaciones relacionadas con el Covid-19 en las que se observa la selección de la forma *tu*, en coherencia con el resto. Sin embargo, ciertos segmentos, más específicos, en los que se detallan cuestiones puntuales, en este caso, vinculadas con los espacios de vacunación, los testeos, la documentación solicitada, entre otros, se opta por la forma *Lei*, forma con la que el mensaje adquiere mayor formalidad y distancia. El hospital, en este caso, se constituye en la institución con poder sobre el paciente: *"Se non ha accesso al Fascicolo Sanitario Elettronico"; "Se non ha la tessera sanitaria o non ha un Medico di Medicina Generale / Pediatra di riferimento, può inviare un suo recapito telefonico"* Nuevamente nos encontramos ante enunciados directivos explícitos en los que se ofrece información precisa con la que se espera resolver las posibles demandas de los requirentes. A diferencia de lo observado en (8), los mensajes se orientan a situaciones en las que se pretende recrear las condiciones de interlocución "cara a cara" a través de la incorporación de información más precisa como, por ejemplo, la solicitud de datos personales. De esta manera, se genera la ilusión de

una comunicación más personal, más atenta a las necesidades de los interlocutores.

Estas estrategias muestran la vigencia de ambas formas y el avance progresivo de la forma *tu* en la comunicación institucional. En el ejemplo (10), observamos otra institución pública que, en este caso a través de un correo electrónico, expone la misma alternancia:

Gentile Utente
ti comunichiamo che a seguito di verifiche relative alla pratica sono emersi i seguenti problemi:

Gentile utente, a seguito della sua richiesta per visualizzare la propria scheda anagrafica, le comunichiamo che viene
Cordiali saluti, Ufficio FAST IT.

La preghiamo di recarsi sul sito: <https://serviziconsolarionline.esteri.it/ScoFE> o di
contattare il Consolato per ulteriori informazioni.

(Correo electrónico 11-5-22)

Sumamos aquí, un factor más relacionado con el desarrollo tecnológico y las formas de comunicación a partir de los dispositivos que ofrecen aplicaciones facilitadoras de la escritura. En estos soportes, los correctores proponen lo que se considera la forma esperada y hacia el interior de los mensajes se producen alternancias que dan cuenta de una variación que invita a revisar los contextos esperados para la selección, en este caso, de las formas *tu/Lei*.

Reflexiones finales

En este trabajo hemos propuesto una aproximación a las formas de tratamiento utilizadas en el italiano actual. A partir de los datos analizados, observamos una expansión de la forma *tu* en contextos de + distancia, + formalidad, - horizontalidad, + jerarquía, + poder. Como hemos sostenido, el candidato esperado en estos contextos es la forma *Lei* sin embargo, la presencia de la forma *tu* muestra una nueva manera de concebir las relaciones entre los interlocutores, de la misma manera que se observa en el español rioplatense actual (Speranza 2019, 2020), contrariamente a las consideraciones observadas por distintos investigadores sobre esta tendencia en el italiano (Guil 1999).

En lo que respecta a la forma *Lei*, los contextos analizados muestran una presencia absoluta, sin competencia por parte de la forma *voi* con lo que podríamos afirmar que, en la comunicación institucional del italiano general no aparece.

De la mano de los cambios sociales y tecnológicos las pautas lingüísticas entran en conflicto y la variación se ve potenciada. En este marco, la forma *tu* avanza por lo que nos atrevemos a sostener que el cambio lingüístico se encuentra en proceso y señala redireccionamientos que ameritan mayores análisis.

Referencias

Páginas consultadas

<https://www.policlinico.mi.it>

<https://www.poliziadistato.it>

<https://www.santanderconsumer.it>

<https://www.trenitalia.com/it>

<https://www.youtube.com/watch?v=UrLA3CoDU6I>

Referencias bibliográficas

- Brown, Roger y Albert Gilman. 1960. The pronouns of power and solidarity, en Thomas Sebeok (ed.), *Style in Language*. New York, Massachusetts Institute of Technology: 253-275.
- Charaudeau P. y Maingueneau D. 2005. *Diccionario de Análisis del Discurso*. Buenos Aires-Madrid, Amorrortu editores.
- Guil, Pura. 1999. "La vertiente social de la cortesía: castellano-italiano" En: Pedro Luis Ladrón de Guevara Mellado, Giuseppina Mascali, Pablo Zamora Muñoz (Coords.), *Homenaje al profesor Trigueros Cano*, Vol. 1:277-295.
- Navicelli, Vanessa. 2017. *Il pane sotto la neve*. www.vanessanavicelli.com
- Nichil, Rocco Luigi. 2011. "Si dispone che... Sulla política lingüística del fascismo, del *Foglio di disposizioni a Lingua Nostra*" En: Annalisa Nesi, Silvia Morgana, Nicoletta Maraschio (Coords.), *Storia della lingua italiana e storia dell'Italia unita. L'italiano e lo stato nazionale. Atti del IX Convegno ASLI (Associazione per la Storia della Lingua Italiana), Firenze, 2-4 dicembre 2010*.
- Sensini, Marcello. 1997. *La grammatica della lingua italiana*. Milano, Ed. Mondadori.
- Speranza, Adriana. 2019. "El voseo desde la orilla argentina del Río de la Plata, ¿una cifra impar?" En: Martínez, Angelita y Speranza, Adriana (Coords.), *CUADERNOS DE LA ALFAL* N o 11(2) noviembre 2019: 199-213.
- Speranza, Adriana. 2020. "'Vos te creés que porque hablás de 'ti'....': Una aproximación al voseo en la Argentina desde la variedad rioplatense" En: Maranhão de Castedo, Tatiana y Peres Martorelli, Ana Berenice (Coords.) *El voseo en América: Origen, usos y aplicación*. Curitiba, Ed. Appris.
- Zingarelli, Nicola. 1990. *Il Nuovo Zingarelli. Vocabolario della lingua italiana*. Bologna, Ed. Zanichelli.